

statements of the author. The simpler one lies before us of stating how far, in our judgment, the present translator and editor have succeeded in placing before English speaking readers the original meaning of Hahnemann. Besides the faults pointed out earlier, Hempel's versions are in many instances not to be called translations, but rather free renderings or loose paraphrases. The present version, we are told in the preface, consists of a faithful translation, not only of Hahnemann's ideas but of his expressions. That this is the safer plan we convinced ourselves some years ago when commencing a translation of the essay *On the Nature of Chronic Diseases*, and on comparing our own with Hempel's version. In sentences so long and involved as Hahnemann's often are, it is better to give as literal a translation as is admissible, and to leave the reader to attach his own meaning when the sense appears ambiguous. In many instances Professor Tafel has rendered the essays much more readable by breaking up the author's sentences into two or three in English. This is both permissible and advantageous.

We do not pretend to have read the whole of the essays or pathogenesses, but we have selected a considerable number of passages in both, and have compared them with the original. We have no hesitation in saying that although we should here and there have rendered slightly differently, that this work, conducted by our American *confrères*, together with the help of Dr. Hughes, is a vast improvement on anything we have previously had in the English tongue. The alterations we would have preferred are chiefly those of style, and might have been avoided by having the proofs read over by an English colleague. The too free use of the definite article is conspicuous, *e. g.*, in the title itself "*The*" *Chronic Diseases*, and in such an expression as "diminution of *the* sexual desire." Also a too literal (or German) rendering is noticeable *e. g.*, "she, fainting, leaned against the wall." Again, some popular expressions such as "gum" for schleim, "purples" for purpurfriesel, and "half-vision" for halbsichtigkeit seem somewhat out of place in a purely professional work. In drawing attention to these unimportant points we do so rather to show that we have found blemishes only in non-essentials. We regret, nevertheless, that so good a translation has not been saved these types of faults so easily preventable.

With respect to the style and productions of the volume, the binding (half morocco) is good, paper and type also. There is no undue crowding of the letterpress. Printers' errors are not very frequent, except in Dr. Hughes' part of the work—due to his not seeing a proof. The one feature we are sorrow for in the work is that it is in one volume. This causes it to be too heavy for comfortable use; 1,600 pages is certainly too much to crowd into one cover. Moreover, more uniformity with the already published *Materia Medica Pura* would have been secured by issuing the work in two volumes.—*Monthly Homœopathic Review*.

## Homœopathic Recorder.

PUBLISHED MONTHLY AT LANCASTER, PA.,

By BOERICKE & TAFEL.

SUBSCRIPTION, \$1.00, TO FOREIGN COUNTRIES \$1.24 PER ANNUM.

Address communications, books for review, exchanges, etc., for the editor, to

E. P. ANSHUTZ, P. O. Box 921 Philadelphia, Pa.

---

### HOW TO REFORM THE WORLD.

Dr. G. Frank Lydston has a scheme for reforming the world, which he airs in *The Medical News*. In brief he proposes to refuse marriage licenses to criminals, epileptics, syphilitics, consumptives, drunkards and people of that sort. "That the product of the factory of degenerates set in operation by licensing such people, is a menace and a burden to society, goes without saying. Has society a right to protect itself against its own vicious offscourings? I believe it has. I think the time will come when it will be no longer possible for our army of degenerates to procure licenses to marry." And when the stern license clerk has sized up his man and said "no," the man will be unable to marry and thus procreate his kind. How very simple is the plan!

The reforming doctor would even go a step further with "habitual criminals, certain murderers and rapists," whom he evidently considers would not respect the license clerk's denial of the document necessary to a wedding and proposes that they be deprived of their testicles; these criminals should "expiate their crimes by benefiting scientific medicine." Thus does Dr. Lydston propose to scientifically bring again the age of gold. The doctor seems to have great respect for women, or believes them all to be pure, for he says nothing about removing their sexual apparatus for the benefit of scientific medicine and society.

We do not think Dr. Lydston is radical enough; for if it would be a good thing to prevent criminals, epileptics, syphilitics, consumptives and drunkards from having children by refusing them marriage licenses, why not go a step further and include gonorrhœaics, catarrhals, leucorrhœaics, scrofulics, dyspeptics, gluttons, hypocrites, liars, flatterers, parasites, backbiters, adulterers, extortioners, cranks and lastly, that numerous class

whom the man who can get a marriage license under the new order proposed, regards as "d—d fools?"

#### A NOBLE CHARITY.

One aim of the Home Missionary Society situated at 533 Arch street, Philadelphia, Pa., is to procure with reputable families homes for destitute children. In addition to the four thousand (4,000) for whom we have already procured homes in the sixty years of our experience and the two hundred (200) who are now comfortably placed in homes, we have at the present time under our care, awaiting homes about thirty boys and girls ranging in age from three to ten years. Persons who are suitably recommended desiring to adopt or raise any of these children can secure all necessary information by corresponding with J. P. Duffy, superintendent of the Home Missionary Society, 533 Arch street, Philadelphia.

#### OBITUARY.

Dr. Mary E. Grady, of Brooklyn, a graduate of the New York Medical College and Hospital for Women, and the New York Ophthalmic College, died in Brooklyn, June 29th.

She was a very talented woman and thorough oculist and in refraction work was specially successful.

For two and a half years she was in Philadelphia, being associated with Dr. Bushrod W. James.

She was practicing ophthalmology, in Brooklyn, at the time of her death, which was of pulmonary disease, the result of pneumonia.

#### GIVE US YOUR EXPERIENCE INSTEAD.

"It is not fair treatment to read essays that are mere abstracts from text-books which are in the possession of every listener and which are far more intelligently written than the best abstract of them can be; or to give a long list of remedies for the treatment of some form of morbid action which may be found, much more elaborate and at least reliable, in Lilienthal's *Therapeutics*, or in some kindred work. Who, for instance, can feel that time has been profitably spent in listening to a paper

on the clinical history of typhoid fever, so long as scores of recent text-books are in the possession of every hearer which deals painstakingly and authoritatively with this same subject? or who cares for a recital of the remedies used in the treatment of intermittent fever unless such a recital contains something more than can be found in any work on Practice?"—*Arndt*.

#### LEVICO.

In that original little work "Delicate, Backward, Puny and Stunted Children: Their developmental defects, and physical, mental and moral peculiarities considered as ailments amenable to treatment by medicines" Dr. Burnett, as in his work, introduces some remedies that puzzle the reader. Among them was *Levico*, of which he says: "I will add that *Levico* in five to ten drop doses is a valuable intercurrent help in grave cases where there is much debility, notably after the searching remedies such as *Bacillinium*. *Levico* is a mineral spring in the Austrian Tyrol mountains and is very powerfully impregnated with minerals, but of what nature we do not know, not having an analysis at hand. The firm of Boericke & Tafel have imported a small quantity in response to calls for the remedy and can now supply it at regular rates in the 3x dilution.

#### VINOLIA.

Nearly every one makes a hobby of some particular article and wants the very best of it obtainable regardless of price. These range from neckties to ocean yachts. Between these come those who have *fine* soaps. They are assailed year in and year out with the claims of rival soap makers each claiming that his product is the best. Many of them are undoubtedly good, but *the best* is rarely found advertised in the big magazines. By *the best* we mean the Vinolia soaps. We have tried all of these soaps from the "Premier" at 15 cents a cake up to the "Vestal" at 85 cents a cake, and know them all to be excellent, especially the "Otto" and the "Vestal." A cake of the former in a room always suggests a bouquet of fresh roses, for genuine oil of roses is used in its manufacture, and it is needless to add that a firm that will use such an expensive article in a soap are not going to let any inferior ingredients enter into its composition. They are fine soaps indeed.

## PERSONAL.

"There is not an educated physician in all this land, however he may decry his doctrines, whose belief and practice are altogether free from the dictates of Hahnemann." Dudley.

Dr. John Arschagouni has removed to 745 Lexington avenue, New York.

"Whatever is, is right," and whatever is not, is not.

Dr. Ralph L. Souder, of Woodstown, N. J., has been appointed Resident Physician of the Maternity Hospital, Brooklyn.

After the young man had been in the ice-cream parlor for an hour he arose and said he would like to stretch his other leg a bit. At least, so they say he said.

The stock market lamb is always a bull.

Buyers of Custis' *Practice of Medicine* (\$2.00) get full value for their money.

By the way, can you "scientifically" demonstrate the law of gravitation?

"And is now looking up at the roots of the daisies" is the way the base ball reporter speaks of a defunct club.

John Bull gave the Ancient and Honorable Artillery Company of Boston the best of everything, and in this category came Mumm's champagne, used at their great banquet.

"The RECORDER ranks right up with the leading homœopathic journals in all respects," remarked a physician the other day.

Douglass' *Repertory of the Tongue* will be out in August.

Hurdall's forthcoming book on the *Diseases of the Horse* will be a homœopathic epoch maker in veterinary practice.

Send your communication to the RECORDER if you want it read around the world.

We are more apt to expand bad habits than to contract them.

The forceps is an offspring of the corset.

When you change your address *please* send old address with new one; a publisher cannot carry several thousand addresses in his head.

Our good Uncle Samuel is having lots of worry over his silver threads amongst the gold.

You will search your text-book in vain for a definition of "specific tinctures."

The under dog is an object lesson in evolution, yet the sympathies of men are with him and against the fittest dog.

"It is now proposed to give antitoxin by the rectum," says an exchange. Oh ye Gods!

Dr. J. A. Sapp has removed from Salineville to Cleveland, O.

Dr. W. A. Fanning has moved to 344 Seventy-seventh street, Brooklyn.

The paragraph about "a strong dilution of *Capsicum annum*" being a remedy for "black eye" has been going the rounds of the medical press for five years, and has been credited to a dozen different journals. Its vitality is phenomenal.

Remember that any one wanting a history of Homœopathy and Hahnemann will find it in *The Life and Letters of Dr. Samuel Hahnemann*, by Bradford. It is the only complete work on the subject.

Perhaps what is needed is not a new and scientific *Materia Medica* so much as a new understanding of the old *Materia Medica*.

"The microbe is not the cause of disease; we should not be carried away by these idle dreams." Dr. Kent.

## THE HOMŒOPATHIC RECORDER.

VOL. XI. LANCASTER AND PHILADELPHIA, SEPT., 1896. No. 9.

### IN MEMORIAM.

Charles Godlove Raue, M. D.

RAUE.—On August 21, 1896, C. G. Raue, M. D., in his 77th year. Funeral services at his late residence, 121 North Tenth street, on Monday, August 24, promptly at 12 o'clock noon. Interment private.

One man goes and another comes. It has been so since the Stars sang together at the birth of Mother Earth. The coming man forgets the passing of the friend of his father. It is the law of our mother—Nature. But when the white-haired father sees his friend go, after their locks have grown white together, and he knows that on all the others of their little span, "the mossy marble rests," he finds himself a "Last Leaf" and wonders why the children of the newer generation pause so slightly to think of him who has "wrapped the drapery of Eternal rest about him."

It is "pansy for thought," and the Gray Beard lays a pansy upon him, and he shall be buried with the thought—the pansy of a loving heart—on his breast, the flower of love that had faded but for the sunshine of his smile. He shall be buried with it, and the generations of men shall go on, on, and sometime the thought that has been buried shall blossom into a new pansy for men who are now children.

He said that he was all ready; that there was another place beyond the block-houses of the children of this world, and that Hering was waiting to guide him to the Great White Throne of the Eternal. And he said: "I would like to stay—but—I shall meet Hering."